

Archives d'État, Édimbourg, Écosse

Fond : GD152 - Papers of the Hamilton-Bruce family or Grange Hill and Falkland
Période : 1497-1897



Le professeur John Bruce (1745-1826)
Membre de la Royal Society depuis 1791.
Historien officiel de la East India Company (1793-1817).
(Portrait réalisé vers 1794 par Henry Raeburn)

Référence : GD152/160

“Copy memorandum on 'Avery the Pirate' and Copy letter (27 Dec 1700) by him in cipher addressed to 'Rev James Richardson at the library over against Orange Street, St Martin's-in-the-Fields, London', with note annexed of treasure-filled chests”.^{1,2,3}

¹ Sean Kingsley et Rex Cowan, *The Pirate King: The Strange Adventures of Henry Avery and the Birth of the Golden Age of Piracy*, Pegasus Books, 2024. *“the four pages were written four years after Henry Avery supposedly disappeared”*.

² L'auteur de ces copies est le professeur John Bruce (1745-1823), membre fondateur de la *Royal Society* d'Édimbourg, historien officiel de la *East India Company* (1793-1817), et auteur de l'ouvrage *Annals Honorable East-India Company* (London, 1811). C'est dans le volume 3 qu'il écrit sur le pirate Avery (période 1696-1699).

³ Contient le filigrane de l'entreprise ayant fabriqué ce papier en 1806 : “C. Ansell 1806”.

Transcription

(page 1)

Copy Avery the Pirate.

The famous English Pirate Avery, made the North Part of this Island, (Madagascar) the situation for his piratical Fleet, with which he infested the Indian Seas, and it being conjectured that he designed to usurp the sovereignty of that part of the Island, in the Year 1699 Commodore Warren was sent with five Men of War to Madagascar to endeavour to dispossess him; but he maintained his Post, and the Commodore having visited India, afterwards returned to Europe, without effecting any thing. - He published a Proclamation, indeed, containing a Pardon for all that would desert Avery, but not a Man came in, their commander being excepted out of it. These Pirates having amassed a great deal of wealth, divided the spoil, and dispersed to several countries; - two of them were taken at Malacca some time afterwards, and brought to England in the same ship in which the writer of these sheets returned from India in 1701; but what became of their commander Avery was never known.

(page 2)

Copy Letter from Avery the Pirate.

27: / Dec: 10. 1700

(en marge) direct for me to be left at the posthouse in Falmouth

Dear S^r.

Yours I receiv^d y^e 10th instant. I designe to sett out for 23 to Morrow morning. I hope to be with 5 in the Evening. I have writt twice to him but has had no answer as yet. Wee resolve to visit the 14 some time on Fryday next. I have prevail'd with 3 and 4 to give me leave to lodge at a private house since I have found myself so indisposed after the feteague of soe troublesome a voyage. I desired 5 in my Let^r. to make choise of a proper place for a lodginge for a night or two where 5: 6: and 2 may consult what is fitt to be done, 3 & 4 is perfectly easey upon all occasions so there's noe suspicion upon any Acco^{ts}. You may expect to hear from me upon every mocion thats materiall. I am intirely satisfied in my L: ab: I am not the lest concerned for Tank 29f1326^{ds} being out of the T9211597 solely depending upon ab: I beg you to acquaint ab: what is resolv^d on in relacon to 14. by 5 you may expect a perfect Acco^t: of all proceedings at our meeting at 23. D^r.S^r. I thank you very kindly for paying that bill I was u little stratened at

(page 3)

at that time, & in a strange place. I hope your Lady is in a way of recovery. May present my humb^e. Service and accept ye same yout self from

Your most humb^e Servant

Whilest 2

S^r.

Il have been very much out of order since my coming ashore I have not yet recover'd that feteague at sea, I hope 14 will make amend for all.

Addressed

To

The Reverend M^r James Richardson

att

the Librery over against Orenge street

St.Martins in y^e feilds

London.

Note annexed to the Letter.

- 1.Chest. Sedarwood Two foot long and one square, in itt pretious stones in gerdles & Brassletts, and large Rubyes, Saphirs, Emerolds Topaces & Diamonts, & Jewells all sitt with pretious stones of several sorts and couleres, their vallue unknown.-
- 2.^d The second Chest almost the same size and make as y^e first

(page 4)

First stufft of some pieces of the right Indean Brockados

120 Ingolts of Gold

40 thick flatt pieces of Gould as larg as a round

Tobacco Box wth. various carreters on some of them

25 Barrs of Gould some 4 & 5 Inches long.-

- 3.^d The 3^d has 3000 pieces of 8/8 besides Bullian not ayed itt being cramed in with the Pieces of Brockadores.

GD152/160

454

Traduction en anglais moderne

Copy Avery the Pirate.

The famous English Pirate Avery, made the North Part of this Island, (Madagascar) the situation for his piratical Fleet, with which he infested the Indian Seas, and it being conjectured that he designed to usurp the sovereignty of that part of the Island, in the Year 1699 Commodore Warren was sent with five Men of War to Madagascar to endeavour to dispossess him; but he maintained his Post, and the Commodore having visited India, afterwards returned to Europe, without effecting anything. - He published a Proclamation, indeed, containing a Pardon for all that would desert Avery, but not a Man came in, their commander being excepted out of it. These Pirates having amassed a great deal of wealth, divided the spoil, and dispersed to several countries; - two of them were taken at Malacca some time afterwards, and brought to England in the same ship in which the writer of these sheets returned from India in 1701; but what became of their commander Avery was never known.

Copy Letter from Avery the Pirate.

27: / Dec.' 10. 1700

(en marge) direct for me to be left at the posthouse in Falmouth

Dear Sir,

I received yours on the 10th instant. I intend to set out for 23 tomorrow morning and hope to be with 5 in the evening. I have written twice to him but have had no answer yet. We plan to visit 14 sometime on Friday next.

I have prevailed upon 3 and 4 to allow me to lodge at a private house, as I have felt quite unwell after the fatigue of such a troublesome voyage. I asked 5 in my letter to choose a suitable place for lodging for a night or two, where 5, 6, and 2 may consult on what is appropriate to be done. 3 and 4 are perfectly easy-going on all occasions, so there is no suspicion in any account.

You may expect to hear from me regarding every significant movement. I am entirely satisfied with my L. ab. I am not the least concerned about Tank 29f1326ds being out of the T9211597, solely depending upon ab. I beg you to inform ab. of what has been decided in relation to 14. By 5, you may expect a full account of all proceedings at our meeting at 23.

Dear Sir, I thank you very kindly for paying that bill—I was a little short at that time and in a strange place. I hope your Lady is recovering. Please present her my humble service and accept the same yourself.

**Your most humble servant,
Whilest 2**

Sir, I have been very unwell since coming ashore. I have not yet recovered from the fatigue at sea, but I hope 14 will make up for it all.

Addressed to:

*The Reverend Mr. James Richardson
at
The Library over against Orange Street,
St. Martin's in the Fields,
London.*

Note annexed to the Letter:

1. *One chest of cedarwood, two feet long and square, containing precious stones in girdles and bracelets, and large rubies, sapphires, emeralds, topazes, diamonds, and jewels set with various precious stones*

of different kinds and colors—their value unknown.

2. A second chest, almost the same size and make as the first.
Consists first, of some pieces of genuine Indian brocade:
 - 120 ingots of gold
 - 40 thick, flat pieces of gold as large as a round tobacco box with various characters on some of them
 - 25 gold bars, some 4 and 5 inches long
3. The third chest contains 3,000 pieces of 8/8, besides bullion not yet weighed, as it was crammed in with the pieces of brocade.

Traduction en français

Copie Avery le pirate

Le célèbre pirate anglais Avery fit de la partie nord de cette île (Madagascar) l'emplacement de sa flotte de pirates, avec laquelle il infesta les mers indiennes, et comme on supposait qu'il projetait d'usurper la souveraineté de cette partie de l'île, en 1699, le commodore Warren fut envoyé avec cinq navires de guerre à Madagascar pour tenter de le déposséder ; mais il maintint son poste, et le commodore, après avoir visité l'Inde, retourna ensuite en Europe, sans rien faire. Il publia en effet une proclamation contenant un pardon pour tous ceux qui désertent Avery, mais pas un seul homme ne vint, leur commandant étant exclu de ce pardon. Ces pirates ayant amassé beaucoup de richesses, partagèrent le butin et se dispersèrent dans plusieurs pays ; deux d'entre eux furent capturés à Malacca quelque temps après, et amenés en Angleterre dans le même navire dans lequel l'auteur de ces feuilles revint d'Inde en 1701 ; mais ce qu'il advint de leur commandant Avery ne fut jamais connu.

Copie Lettre d'Avery le pirate

27: / 10 décembre 1700

(marge : à m'adresser directement à la poste de Falmouth)

Cher Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du 10 courant. Je prévois de partir pour 23 demain matin et j'espère être avec 5 dans la soirée. Je lui ai écrit deux fois, mais je n'ai pas encore reçu de réponse. Nous prévoyons de rendre visite à 14 vendredi prochain.

J'ai obtenu la permission de 3 et 4 pour loger dans une maison privée, car je me suis senti assez mal après la fatigue d'un voyage si pénible. J'ai demandé à 5, dans ma lettre, de choisir un endroit approprié pour séjourner une nuit ou deux, où 5, 6 et 2 pourront consulter sur les actions à entreprendre. 3 et 4 sont parfaitement accommodants en toutes circonstances, donc il n'y a aucun soupçon à ce sujet.

Vous pouvez vous attendre à recevoir de mes nouvelles à chaque événement important. Je suis entièrement satisfait de mon L. ab. Je ne suis pas le moins du monde préoccupé par le fait que Tank 29f1326ds soit hors de T9211597, étant entièrement dépendant de ab. Je vous prie d'informer ab. de ce qui a été décidé en ce qui concerne 14. Par 5, vous recevrez un compte rendu complet de toutes les démarches lors de notre réunion à 23.

Cher Monsieur, je vous remercie sincèrement d'avoir réglé cette facture—j'étais un peu à court à ce moment-là et dans un endroit inconnu. J'espère que votre épouse est en voie de guérison. Veuillez lui présenter mes hommages et acceptez les miens pour vous-même.

**Votre très humble serviteur,
Whilest 2**

Monsieur,

Je me suis senti très mal depuis mon arrivée à terre. Je ne me suis pas encore remis de la fatigue en mer, mais j'espère que 14 compensera tout cela.

Adressé à :

*Le Révérend M. James Richardson
à
La Bibliothèque en face de Orange Street,
St. Martin's in the Fields,
Londres.*

Note annexée à la lettre :

1. *Un coffre en bois de cèdre, de deux pieds de long et carré, contenant des pierres précieuses montées en ceintures et bracelets, ainsi que de gros rubis, saphirs, émeraudes, topazes, diamants et autres bijoux sertis de pierres précieuses de différentes sortes et couleurs—valeur inconnue.*
2. *Un deuxième coffre, presque de la même taille et fabrication que le premier. Comprend premièrement quelques pièces de véritable brocart indien.*
 - *120 lingots d'or*
 - *40 pièces épaisses et plates en or, aussi grandes qu'une boîte à tabac ronde avec divers caractères sur certaines d'entre elles*
 - *25 barres d'or, mesurant 4 à 5 pouces de long*
3. *Le troisième coffre contient 3 000 pièces de 8/8, ainsi que des lingots non encore pesés, entassés avec les pièces de brocart.*

Archives régionales des Cornouailles Kresen Kernow, Little Vauxhall, Redruth, Angleterre

Fond : J/1 - Famille Hawkins et Johnstone de Trewithen, Probus ⁴

Période : 1253-1984



John Hawkins (1761-1841)

Membre de la Royal Society depuis 1791.

Géologue, voyageur et écrivain anglais.

(Portrait réalisé vers 1801 par Henry Raeburn)

Référence : J/1/2277

"Note on Avery the pirate's treasure near the Lizard" ⁵

Une copie d'un courrier autographe daté de 1794 et attribué au botaniste John Hawkins, permet de comprendre que ce dernier est l'auteur de la note étudiée ici, étant donné que l'écriture est rigoureusement la même. On le reconnaît très bien au 'H', au 'r', etc.⁶ Le filigrane permet de dater la note au plus tôt à 1818.

⁴ L'auteur de la note (*comparaison graphologique avec un autre courrier concluante*) John Hawkins (1761-1841), s'intéressait à la géologie, à l'horticulture et à l'archéologie. Il entreprit de nombreux voyages en Grèce afin de réaliser un ouvrage sur la flore du pays avec John Sibthorp, futur professeur de botanique à l'Université d'Oxford [voir la correspondance de John dans J/3]. John Hawkins s'installa à Bignor Park, dans le West Sussex, qu'il acheta en 1806. Il devint membre de la Royal Society et fut l'un des membres fondateurs de ce qui allait devenir la Royal Horticultural Society.

⁵ Le filigrane a permis de dater la fabrication du papier à 1818.

⁶ M0001393: Reproduction of an autograph letter from John Hawkins to Sir Joseph Banks (1743-1820) dated 8th February 1794. Public Domain Mark. Source: Wellcome Collection. <https://wellcomecollection.org/works/c4mxczt>

Transcription

Avery the Pirate

On his return from India either landed or was shipwrecked near the Lizard where he buried three chests or boxes full of treasure in the sands of the sea shore

"environ trois milles a l'Est du Liz. pres trois pierres grises ou rochers, dans une ^{cove?} — au sud'ouest des trois pierres
M^r K: says, **"ces trois pierres ^{now nearly overgrown with furze & grass.} sont couvertes** with grass,
It is near where the corner of a high promontory juts out into the sea. He said, the spring tides now come over the place.

1 Chest. Haslar wood 2 feet long & 1 f wide. In it were precious stones & bracelets, large rubies, saphirs, emeralds, topazes & diamonds.

2^d Chest almost the same size & make as the first. 120 ingots of gold. 40 thick flat pieces of gold as large as a round tobacco box, with various characters on some of them. 25 bars of gold, some of which were 4 or 5 inches long

3^d Chest has 3.000. pieces of 8. besides, Bullion not weighed but crammed in with pieces of brocades.

Traduction

Avery le Pirate

À son retour des Indes, il a soit débarqué, soit fait naufrage près du Lizard, où il a enterré trois coffres ou boîtes remplis de trésors dans les sables du rivage.

"environ trois milles à l'Est du Liz.⁷ près de trois pierres grises ou rochers, dans une _____ (crique?/anse?) au sud-ouest des trois pierres

M(onsieur) K. dit : "ces trois pierres sont couvertes d'herbe" (maintenant presque recouvertes de broussailles et d'herbe).

C'est près de l'endroit où l'angle d'un haut promontoire s'avance dans la mer. Il a dit que les grandes marées recouvrent maintenant cet endroit.

1er coffre : bois de Haslar, 2 pieds de long et 1 pied de large. À l'intérieur, il y avait des pierres précieuses et des bracelets, de grands rubis, saphirs, émeraudes, topazes et diamants.

2e coffre : Presque de la même taille et fabrication que le premier. 120 lingots d'or. 40 pièces épaisses et plates d'or, aussi larges qu'une boîte ronde de tabac, avec divers caractères gravés sur certaines. 25 barres d'or, dont certaines mesuraient 4 ou 5 pouces de long.

3e coffre : Contenait 3 000 pièces de huit, ainsi que des métaux précieux non pesés mais entassés avec des pièces de brocart.

⁷ On a l'impression que l'auteur anglais a pris des notes à partir d'un texte écrit au moins partiellement en français. Liz. : ce devrait être un mot français, qui semble masculin ici, et contenu dans une phrase écrite uniquement en français. Il s'agit peut-être du mot de l'ancien français suivant. LIZE : [Boueux. Lize est encore le nom des boues, des sables mouvants autour du mont S. Michel] : *"Icelle terre pas sa substance est grasse, forte, lize et dense et retient l'humidité."* (Rabelais, t. III, p.31) (Source : *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou Glossaire de la langue françoise depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV*, 1875). LISE, dans la baie du Mt-St-M., sables déliquescents, d'où ENLISIER, embourber. (Source : *Histoire et Glossaire du normand de l'anglais et de la langue française*, 1862). LISE (substantif féminin) : nom donné, dans la baie du mont Saint-Michel, à la boue des chemins, et, spécialement, aux sables mouvants. (Source : *Dictionnaire de la Langue Française*, Littré, 1874). Comme le mot est masculin, ce pourrait être le mot français (ancien) Lizart, qui signifie Lézard. Si le mot est anglais, alors Liz. pourrait être une abréviation pour Lizard, qui est le lieu le plus au Sud, aux Cornouailles, et c'est ainsi que l'a identifié l'auteur de la copie, John Hawkins, mais il peut s'être trompé.